

**31. Anq Hw**  
**第三十一篇：汉呼歌（数街）**  
**31. Calculating Market Day**

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。16行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. Some words necessary for Zhuang grammar cannot be translated. 16 lines.

1.

壮文：	vaenz	maet	hw	siq	saj
国际音标：	van <sup>33</sup>	mat <sup>55</sup>	hu <sup>24</sup>	si <sup>11</sup>	sa <sup>22</sup>
壮语方块字：	𠵼	未	呼	四	散
汉语直意：	日	未	街，集市	西畴	
英语直意：	day	final	market	Xichou	
汉语意译：	未日是西畴集市。		英语意译：The last day is the day of the Xichou market.		

2.

vaenz	haj	hw	pungq	guh
van <sup>33</sup>	ha <sup>22</sup>	hu <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> uŋ <sup>11</sup>	ku <sup>31</sup>
𠵼	午	呼	朋	谷
日	午	街，集市	朋普（红河州）	
day	seventh earthly branch	market	Pengpu (Honghe Prefecture)	
午日是朋普（？）集市。	Pengpu's market is on the seventh day of the traditional week.			

3.

vaenz	maeuj	hw	laux	gai
van <sup>33</sup>	mau <sup>22</sup>	hu <sup>24</sup>	la:u <sup>55</sup>	ka:i <sup>24</sup>
𠵼	卯	呼	老	街
日	卯	街，集市	老街（越南）	
day	fourth earthly branch	market	Lao Cai (Vietnam)	
卯日是老街集市。	Lao Cai's market is on the fourth day of the week.			

4.

vaenz	sawj	hw	maex	mog
van <sup>33</sup>	sau <sup>22</sup>	hu <sup>24</sup>	mai <sup>55</sup>	mok <sup>11</sup>
𠵼	巳	呼	迷	沐
日	巳	街，集市	麻栗坡	
day	sixth earthly branch	market	Malipo County	
巳日是麻栗坡集市。	Malipo's market is on the sixth day of the week.			

## 5.

vaenz	ngiz	og	hw	yeuh
van <sup>33</sup>	ŋi <sup>33</sup>	ʔok <sup>11</sup>	hu <sup>24</sup>	je:u <sup>31</sup>
𠵼	寅	出	呼	如
日	寅	赶, 出	街	鹰 (? )
day	third earthly branch	go out	market	eagle (?)

寅日赶鹰集市。 On the third day of the week, we go out to the Eagle Market.

## 6.

vaenz	raeux	og	baeg	mbu
van <sup>33</sup>	ðau <sup>55</sup>	ʔok <sup>11</sup>	pak <sup>11</sup>	ʔbu <sup>24</sup>
𠵼	酉	出	唄	布
日	酉	赶, 出	八布乡 (麻栗坡县)	
day	tenth earthly branch	go out	Babu District (Malipo County)	

酉日赶八布的集市。 On the tenth day of the week, we go out to the Babu market.

## 7.

vaenz	saen	og	din	ndanq
van <sup>33</sup>	san <sup>24</sup>	ʔok <sup>11</sup>	tin <sup>24</sup>	ʔda:n <sup>11</sup>
𠵼	申	出	季	岩
日	申	赶, 出		岩石脚 (? )
day	ninth earthly branch	go out	foot	cliff (?)

申日赶岩石脚的集市。 On the ninth day of the week, we go out to the market at the foot of the cliff.

## 8.

vaenz	zawj	og	ngamz	naz
van <sup>33</sup>	cau <sup>22</sup>	ʔok <sup>11</sup>	ŋa:m <sup>33</sup>	na <sup>33</sup>
𠵼	子	出	山安	鼻
日	子	赶, 出	丫口	水稻
day	first earthly branch	go out	fork (in road <sup>0</sup> )	rice paddy

子日赶安那 (广南县) 的集市。 On the first day of the week, we go out to a market at Anna (Guangnan County).

## 9.

vaenz	paet	og	hw	ndeg
van <sup>33</sup>	p <sup>h</sup> at <sup>55</sup>	ʔok <sup>11</sup>	hu <sup>24</sup>	ʔd
𠵼	戌	出	呼	圩
日	戌	赶, 出	街	(? )
day	eleventh earthly branch	go out	market	(?)

戌日赶 (? ) 的集市。 On the eleventh day of the week, we go out to the ? market.

10.

vaenz	gawx	og	doangh	dang
van <sup>33</sup>	gau <sup>55</sup>	ʔok <sup>11</sup>	tɔŋ <sup>31</sup>	ta:ŋ <sup>24</sup>
𠄎	亥	出	董	丹
日	亥	赶, 出	董干镇 (麻栗坡县)	
day	twelfth earthly branch	go out	Donggan Township (Malipo County)	

亥日赶董干的集市。 On the twelfth day of the week, we go to the Donggan market.

11.

vaenz	byaeuj	og	hoah	yangh
van <sup>33</sup>	piau <sup>22</sup>	ʔok <sup>11</sup>	ho <sup>55</sup>	ja:ŋ <sup>31</sup>
𠄎	丑	出	火	陽
日	丑	赶, 出	( ? )	
day	second earthly branch	go out	( ? )	

丑日赶 ( ? ) 的集市。 On the eleventh day of the week, we go out to the Hoyang market.

12.

vaenz	si	og	zax	yi
van <sup>33</sup>	si <sup>24</sup>	ʔok <sup>11</sup>	ca <sup>55</sup>	i <sup>24</sup>
𠄎	辰	出	加	衣
日	辰	赶, 出	稼依镇 (砚山县)	
day	fifth earthly branch	go out	Jiayi Township (Yanshan County)	

辰日赶稼依的集市。 On the fifth day, we go out to the Jiayi market.

13.

song	mbaq	yamq	tw	hangz
soŋ <sup>24</sup>	ʔba <sup>11</sup>	ja:m <sup>11</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	ha:ŋ <sup>33</sup>
双	怕	样	特	行
双	肩膀	走	去	街, 集市
two	shoulders	walk	to	market

双肩去赶集, Two shoulders walk straight to the market,

14.

song	mbaen	banz	tw	puq
soŋ <sup>24</sup>	ʔban <sup>24</sup>	pa:n <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> u <sup>24</sup>	p <sup>h</sup> u <sup>11</sup>
双	飞	班	特	铺
双	飞	走	去	商铺, 集市
two	fly	walk	go	shops

双飞去赶集。 two flying to the shops.

15.

kauq	nongx	taeng	naeh	dunz
k <sup>h</sup> a:u <sup>11</sup>	noŋ <sup>55</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	nai <sup>31</sup>	tun <sup>33</sup>
靠	農	湯	宜	等
话	兄弟	到	这	停
speech	brothers	arrive	this	stop
兄弟的话就到这里结束了,			Little brother's speech ends here,	

16.

gaemz	raz	taeng	naeh	ced
kam <sup>33</sup>	ða <sup>33</sup>	t <sup>h</sup> aŋ <sup>24</sup>	nai <sup>31</sup>	ɕet <sup>11</sup>
港	拉	湯	宜	去
句子, 话	我	到	这	歇息, 停止
sentence	my	arrive	here	rest
我的话到这里就结束了。			My words rest now.	